

ARTÍCULO

LA EDICIÓN DIGITAL FRENTE A LA EDICIÓN TRADICIONAL

Doctora Verónica Vivanco Cervero
Profesora Titular de Universidad, Universidad Politécnica de Madrid
veronicavivancocervero@yahoo.es

LA EDICIÓN DIGITAL FRENTE A LA EDICIÓN TRADICIONAL

Resumen en Español

La irrupción de las nuevas tecnologías ha propiciado la aparición de nuevos formatos de libros, carentes del soporte en papel, y de tipos de edición inmediata. Lo anterior ha repercutido en que las nuevas formas de edición se hayan tenido que adaptar al nuevo medio, por medio de un incremento de la iconicidad, en busca del equilibrio palabra-imagen. Quizás radique en este aumento de la producción visual la mayor participación de los jóvenes en la producción de ediciones digitales. Sin embargo y aún a pesar de las enormes ventajas que ofrece la publicación electrónica, ciertos gremios profesionales muestran su temor ante esta innovación, y revolución, en la industria editorial. Los primeros en resultar beneficiados de la publicación digital pueden ser precisamente los colectivos que más temen el cambio, por poder ofrecer nuevos servicios. La digitalización de las publicaciones redundará en la democratización de la difusión del conocimiento y supone tener una biblioteca disponible dentro del ordenador. Además, el trabajo colaborativo en la red, representados por wikis y blogs, ha fomentado el proceso de lectura y escritura entre los jóvenes, que se convierten, por medio de las citadas herramientas, en lectores, escritores y editores. Ninguna otra herramienta escolar tradicional ha hecho por divulgar la lectura, la escritura, y, en resumen, el conocimiento y la comunicación, lo que, sin darse cuenta, han conseguido Internet y la edición digital.

Palabras clave: edición digital, edición en papel, libro, Internet, wiki, blog

DIGITAL VERSUS TRADITIONAL EDITION

Abstract

The appearance of new technologies has led to new types of books, which are not paper-based, and to the creation of instantaneous editing. This has made these forms of edition become adapted to the new environment, by means of an increase in iconicity in an attempt to find the equilibrium between word and image. Perhaps, the aforementioned increase in visual production is the cause of finding so many young people participating in the production of digital editions. But, despite the great advantages electronic publishing offers, some professional groups show their worries about this innovation, and revolution, in the publishing industry. The first group in receiving the benefits of digital publishing may be the aforementioned collectives, precisely for being able to offer new services. Digitalization of publications causes the democratization in knowledge dissemination and means to have a computer-based library at one's disposal. Furthermore, collaborative work on the Internet, represented, for example, by wikis and blogs, has fostered the process of reading and writing in the youth. This way, by means of the aforementioned tools, young people become readers, writers and publishers. No other school tool has played the role of disseminating reading, writing, and, in short, fostering knowledge and communication with the power of Internet and digital editing.

Keywords: *digital edition, paper edition, book, Internet, wiki, blog*

Nuevas acepciones de la voz libro

Los libros son la fuente más importante en la difusión de la cultura, de la educación y del conocimiento en general. Los avances tecnológicos han hecho posible que el formato de los libros no haya de tener lugar necesariamente en soporte papel, lo que conlleva un importante número de ventajas. Como sostienen Bloch y Hesse (1995), la revolución actual en la difusión de conocimiento es comparable a la llegada de la imprenta. Sin embargo si acudimos a diversos diccionarios en línea, observamos que la entrada de la voz "libro" puede referirse, o no, a otros soportes que el papel. Como podemos ver en la versión electrónica del DRAE (<http://www.rae.es/>), éste sí recoge en la segunda acepción el sentido de edición digital:

libro.(Del lat. liber, libri).

1. m. Conjunto de muchas hojas de papel u otro material semejante que, encuadernadas, forman un volumen.
2. m. Obra científica, literaria o de cualquier otra índole con extensión suficiente para formar volumen, que puede aparecer impresa o en otro soporte. Voy a escribir un libro. La editorial presentará el atlas en forma de libro electrónico.
3. m. Cada una de ciertas partes principales en que suelen dividirse las obras científicas o literarias, y los códigos y leyes de gran extensión.
4. m. libreto (obra dramática).
5. m. Contribución o impuesto. No he pagado los libros. Andan cobrando los libros.
6. m. Der. Para los efectos legales, en España, todo impreso no periódico que contiene 49 páginas o más, excluidas las cubiertas.
7. m. Zool. Tercera de las cuatro cavidades en que se divide el estómago de los rumiantes.

Si acudimos a Wikipedia, observamos que, como resulta lógico por la propia naturaleza del propósito de la mencionada enciclopedia, también se ofrece una breve explicación acerca de la publicación de libros en soporte electrónico:

Libro, obra impresa o manuscrita no periódica que consta de una serie de hojas (más de 49 según la definición de libro dada por la UNESCO) de papel, pergamino, vitela u otro material, cosida o encuadernada que se reúne en un volumen. Un libro puede tratar sobre cualquier tema. Es cada una de las partes de dicha obra y los códigos y leyes de gran extensión.

Etm.> de latín liber, membrana, corteza del árbol

Un libro es una colección de uno o más trabajos escritos, usualmente impreso en papel y envuelto en tapas para proteger y organizar el material impreso.

Hoy día, no obstante, está definición no queda circunscrita al mundo impreso o de los soportes físicos dada la aparición y auge de los nuevos formatos documentales y especialmente de la World Wide Web. El libro digital conocido como e-book está irrumpiendo con fuerza cada vez mayor en el mundo del libro y en la práctica profesional bibliotecaria y documental. Además el libro también puede encontrarse en formato audio, en cuyo caso se le denomina audiolibro.

Tecnología, innovación y edición

La tecnología y, con ella, la edición electrónica ha influido en el auge visual de las publicaciones (Bolter y Grusin, 2000), pero la relación entre la palabra y su imagen debe ser armónica. En opinión de Eco (1998), la aparición de las nuevas tecnologías ha supuesto, de un lado, un aumento de la iconicidad, de la imagen frente a la cultura alfabética, y, de otro, el auge de la publicación, en lo que llama "pseudocultura de los ordenadores" frente a la comunicación. Como nuestra opinión es la de que también dentro del ámbito de la publicación en papel existen obras que carecen de calidad, pensamos que, por el contrario, la edición electrónica ha conducido a una mayor democratización en la comunicación de información, cultura, sentimientos, vivencias... haciendo que cada usuario disponga de cauces accesibles e inmediatos para convertirse en autor, y depende de la voluntad de la comunidad de navegantes el leer o no el producto de la escritura de un tercero. Es finalmente, como indican Seely Brown y Duguid (2000), la indagación en el papel que la sociedad, las empresas y las instituciones ejercen sobre el aprendizaje, el trabajo y la innovación lo que puede contribuir al uso óptimo de la tecnología.

Ventajas y temores ante la digitalización

Entre las ventajas de la edición digital cabe mencionar la recepción inmediata, la posibilidad de interactividad, la facilidad de búsqueda de elementos textuales, el alcance a un gran número de usuarios, la accesibilidad al trabajo sin conexión una vez descargado el libro virtual, y el ahorro en papel, con sus consiguientes beneficios ecológicos, y de almacenaje. Por otro lado, un tema discutido tan ampliamente como es el de la mayor facilidad de lectura de las ediciones tradicionales en papel, ofrece una perspectiva inversa si pensamos en las posibilidades que ofrece la lectura de una obra digital en lo referente a las posibilidades de aumento del tamaño de la fuente, lo que la convierte en un medio óptimo para los colectivos con dificultades de visión. Lo que es más, las posibilidades de traducción inmediata o de translación de caracteres alfabéticos convierten a la edición en línea en la óptima para la difusión internacional.

El enorme crecimiento que está experimentando la digitalización de libros a través de buscadores, editoriales, universidades, bibliotecas, etc., con la subsiguiente posibilidad de apertura de estanterías virtuales por parte de los lectores, sin duda facilita la afición por la lectura a un amplio público, en especial a la juventud por ser los más duchos en el manejo de Internet. También se acerca el conocimiento a un amplio sector de la población mundial que no dispone de los medios suficientes para adquirir ediciones en papel. Desde este punto de vista, la digitalización de libros supone una democratización de la sociedad en general y, también, de la sociedad del conocimiento.

Sin embargo, no todos los libros están disponibles para leerse en su totalidad, puesto que los que tienen derechos de autor vigentes sólo se pueden hojear, como resulta lógico de cara a la protección de la autoría. De hecho, son sólo los libros de dominio público los únicos que no ofrecen problemas de cara a su digitalización.

Las ediciones digitales no se libran, en consecuencia, de una serie de problemas que los aquejan y que, probablemente, se irán resolviendo con el tiempo y con la buena voluntad de las partes afectadas. Entre los colectivos que se ven afectados, se encuentra la industria editorial, que ve mermados sus ingresos, y las bibliotecas, que temen ver disminuido su papel como difusoras de conocimiento.

No obstante, algunas opiniones mencionadas por Nunberg (1998a) sobre los vaticinios de algunos sectores acerca de la sustitución de libros impresos, bibliotecas físicas y editores tradicionales por géneros virtuales no ha demostrado sostenerse. Las bibliotecas físicas continuarán en su papel de difusoras de conocimiento (Nunberg, 1998b), porque también proporcionan acceso a información digitalizada. Bazin (2007) también sostiene que la biblioteca no ha dejado de ser una muestra de interfaz dinámica y, como prueba de ello, alude a la continua reorganización de espacios, catálogos y usos.

Si bien cada uno de los colectivos posee argumentos sólidos para defender con fuerza sus intereses propios, lo que debe primar es la gran ventaja que la extensión y democratización de conocimiento llevan a la población mundial y el favorable impacto medioambiental en la merma de la tala de árboles.

Lo que es más, nuestra opinión es que la edición digital se dirige a un tipo de lector diferente del de la edición en papel. La primera se enfoca, por ejemplo, hacia estudiantes e investigadores y, en general, a un sector de población que dispone de soportes como un terminal, un teléfono móvil, un *Palm* o un dispositivo para libros electrónicos. No cabe duda de que las ediciones digitales son ideales, de un lado, para lectores que no necesitan realizar una lectura completa de la obra en cuestión, sino tan sólo una lectura parcial, por ejemplo, para la realización de un trabajo escolar. De otro lado, encontramos que la edición en soporte informático es óptima para localizar y acceder a una gran variedad de fuentes y llevar a cabo trabajos de investigación, como búsqueda de términos, colocaciones, etc.

Tecnología y surgimiento de nuevos géneros

Pero la difusión de conocimiento no tiene porqué tener lugar sólo mediante lo que se denomina "libro", bien consideremos a éste como edición impresa o digital, por lo general, de una sola autoría y centrada en un único tema. Internet ha propiciado la creación de textos innovadores, cuyo surgimiento hubiera sido impensable de la mano de las ediciones tradicionales en papel. Ejemplos de nuevas tipologías textuales de autoría múltiple y trabajo colaborativo son los *blogs* y los *wikis*. Éstos constituyen simulaciones de diálogos en los que los participantes conversan sobre un tema y representan géneros o tipologías textuales nacidas de la mano de Internet.

El término *wiki* procede del hawaiano, con el significado de "rápido" debido, precisamente, a la inmediatez que caracteriza a este tipo género. El *wiki* consiste en una base de datos en línea de edición inmediata, lo que permite la creación, borrado y enlace de información en el acto. Los *wikis* son ejemplos de trabajo colaborativo y de difusión de información, lo que permite a los participantes convertirse en autores. Como muestra de ello tenemos la conocida enciclopedia Wikipedia (<http://es.wikipedia.org/wiki/Portada>), publicada en los principales idiomas, y con una vasta colección de proyectos diferentes:

Figura 1. Proyectos de la Fundación Wikimedia

El *blog*, producto de la evolución del diario en línea y procedente del inglés *web/log* y con la posible traducción española de "cuaderno de bitácora", también supone otro tipo de edición de información en soporte informático de carácter colaborativo, en el que el usuario se convierte en lector de lo que han escrito terceras personas, y en escritor y editor de sus propias ideas. A diferencia del *wiki*, consiste en un sitio de actualización periódica, en la que la información más reciente aparece en primer lugar. Precisamente el carácter periódico de la puesta al día del *blog* elimina algunos de los problemas de vandalismo que afectan a otros tipos de edición inmediata. Muchos *blogs* (<http://www.directorio-blogs.com>) tienen carácter gratuito y se aplican a un amplio rango de campos:

Figura 2. Directorio de blogs en España

· Arte, Cultura, Literatura, Cine y Música	· Juegos, Atracciones, Deportes y Vida Sana
· Ciencia y Educación	· Negocios / Finanzas / Economía
· Fotoblogs y Videoblogs	· Noticias / Sociedad / Política
· Grupos / Colectivos / Asociaciones	· Personales / Diarios
· Humor	· Tecnología / Internet
· Inclasificables	· Viajes y Ciudades / Regiones

A través de los *wikis* y los *blogs*, resulta innegable que la tecnología contribuye a la reconfiguración de texto, haciéndolo más visual; del autor, que intenta adaptar su estilo a los requerimientos del entorno virtual; y de la educación, que se ve fomentada por medio de la participación activa en los procesos de lectura, por medio de los usuarios que recogen información de *wikis* y *blogs*, y, en los procesos de escritura, porque jamás se había registrado una participación tan alta en estas tareas de corte lingüístico, pero que son la primera vía a la difusión de conocimiento, porque éste parte de la palabra. Como sostiene Landow (2006), la tecnología influye en el texto, en el autor y en la educación. Se debe, en consecuencia, mantener un equilibrio entre el soporte de la obra y el usuario (Simone, 1995), porque lengua, texto, y, finalmente, el proceso de edición son sistemas abiertos, en mucha mayor medida en el soporte informático que en el de papel.

Conclusiones

Los cauces de la edición se dividen en dos tipologías: la versión impresa y fija y la versión digitalizada y versátil, y cada una de ellas implica usuarios y objetivos diferentes adaptados a necesidades específicas. Como las dos modalidades de publicación se diferencian en el público al que se dirigen, en los propósitos que se quieren lograr, en el coste, en el espacio físico que ocupan, y, por encima de todo, en la capacidad de actualización y el nivel de divulgación, cada una de ellas tiene su razón de ser. Precisamente en la diferencia estriba el motivo justificado de la existencia de cada una de estas dos modalidades y es lo que permite la convivencia en armonía de la una con la otra.

Es la difusión del conocimiento y de la cultura lo que encumbra la edición en electrónica al lugar necesario y relevante que ocupa en la actualidad. Disponer de un ordenador con conexión a la red equivale a tener la más amplia biblioteca al alcance de la mano (Vivanco ,2006), y muestra de ello son los casos de los *wikis* y los *blogs*. Estos medios de trabajo colaborativo y de edición en línea son la mejor muestra de la democratización y la difusión de conocimiento: por medio de la publicación en línea no sólo se diseminan la información y la cultura, sino que se fomenta la lectura, y se logra, finalmente, que, en especial un público joven, se convierta, primero en lector, y, después, en escritor y en editor de sus propias vivencias y conocimientos.

Los inconvenientes de la edición digital resultan, en definitiva, nimios ante las ventajas que representan el fomento de la lectura, la escritura y la difusión de conocimiento en un medio global que no encierra la publicación en un idioma concreto dentro de las fronteras donde se habla dicho idioma. Por este motivo, la versatilidad de la edición digital se erige en un factor clave para lograr la deseada difusión internacional que requiere toda obra que se precie. Si, hasta el momento, el ser un clásico de la literatura se medía por el número de ediciones vendidas en papel, debemos plantearnos a partir de ahora contabilizar el número de visitas, no a las páginas institucionales, sino a las obras digitalizadas.

Bibliografía

BAZIN, P. (acceso en 2007): "Hacia la metalectura en Lecturas del bibliotecario". www.conaculta.gob.mx/bibliotecario/contenido.php?pag=17&numPub=46&bg=&width=a&height=d

BOLTER, D. y R. A. Remediation: understanding new media. Londres: Amazon Books, 2007.

BLOCH, H. y Hesse, C. Future Libraries. Berkley : University of California, 1995.

ECO, U. Epílogo en Nunberg, G. (ed.) El futuro del libro ¿Esto matará eso? Barcelona: Paidós, 1998.

LANDOW, G. P. Hypertext 3.0: Critical Theory and New Media in an Era of Globalization. Baltimore: The John Hopkins University Press, 2006.

NUNBERG, G. (compilador). El futuro del libro ¿Esto matará eso?. Barcelona: Paidós, 1998

----- Will libraries survive?. The American Prospect On-Line. <http://www.prospect.org/print/vg/41/nunberg-g.html>

SEELY Brown, J. y P. Duguid . The Social Life of Information. Harvard: Harvard Business School, 2000.

SIMONE, R. Iconicity in Language. Amsterdam: John Benjamins, 1995.

VIVANCO, V. Internet y la enseñanza del español. Revista Digital Universitaria. Vol. 7.